Acknowledgment

The Regina Chinese Singers would like to thank the following sponsors, supporters and volunteers:

Major Sponsors: *(listed in alphabetical order)*

Government of Canada - Canada's Year of Asia Pacific
R. B. C. Dominion Securities
Saskatchewan Telecommunications

Sponsors & Supporters: *(listed in alphabetical order)*

Victor and Kathy Chang
Chinese Alliance Church
Chinese Cultural Society of Saskatchewan
CU Electronic Transaction Services Inc.
Yim Woon Ma
Selene Pang
Regina Chinese Canadian Association
Saskatchewan Choral Federation
Saskatchewan Lotteries

Concert Event Committee: *(listed in alphabetical order)*

Louis Ho
Sonia Pang
Hady Shu

Volunteers: *(listed in alphabetical order)*

Helen Ho
Tom Hum
Hazard Lee
Maisie Lee
Zong Ming Li
Andy Wong
Clarence Yam
Tanton Hum
Nathan Hum
Dickie Lee
Lim Lee
Vicki Ng
Suzanne Wong
Kathleen Yung

RCS Logo Design Contributors: *(listed in alphabetical order)*

Sherman Der
Maggie Sheu
Bev Yuen
Jonathan Lam
Raymond Wong (*Selected logo designer*)
Cindy Yung

"Not That Long Ago"

往 事 如 金

Conductor:
Sylvia Yam

Guest Choir:

Saskatoon Chinese Choir
Choir *Conductor*: Michelle Chang

Winnipeg Chinese
Conductor: Berchmans Loh

RCS Returning Alumni

June 28, 1997
Knox Metropolitan United Church, Regina

雷城華聲合唱團成立于一九八二年， 合唱團在沙省雷城經常參與各種中國節日表演和慶祝，以及市辦音樂節與其他多元文化的推廣和表演。 每年還在雷城舉 行公開音樂會。 在過往數年，合唱團十分榮幸能與溫哥華國韻合唱團，溫尼泊樂韻合唱團和沙市凱聲合唱團合作演 出。 今年很高興溫尼泊樂韻合唱團和沙市凱聲合唱團 能再訪雷城參與演唱會，慶祝華聲十五週年紀念。

Founded in 1982, Regina Chinese Singers (RCS) have regularly participated in MOSAIC, the Dragon Boat Festival, Chinese New Year celebration, Regina Music Festival and Rotary Carol Festival. On top of offering a full concert each year, the group enjoys taking part in other cultural exchange events in the community.

In the past, RCS had the pleasure of joint concerts with Vancouver Chinese Choir, Winnipeg Chinese Choir and Saskatoon Chinese Choir. This year, we are delighted to have two choirs to come and help us celebrate our 15th Anniversary in our concert.

指 揮

任胡雪菲女士是華聲合唱團的奠基者之一， 指揮華聲十三年。 她畢業于雷城大學的音樂系及教育系。 她曾任香港路德會合唱團, 阿伯達省大學中國同學會合唱團， Whitmore United Church 詩班的指揮。 並曾是溫哥華國韻合唱團的副指揮。

CONDUCTOR

A Bachelor of Music and Bachelor of Education graduate from the University of Regina, Mrs. Sylvia Yam is a founding member of Regina Chinese Singers. Her past conducting experience include: Truth Lutheran Church choir in Hong Kong, University of Alberta Chinese Students Association Choir, Whitmore United Church Choir, Vancouver Chinese Choir and 13 years with the Regina Chinese Singers.

雷城華聲合唱團
Regina Chinese Singers

指揮: 任胡雪菲
伴奏: 常佳佳
林琳
黃寶兒

Conductor: Sylvia Yam
Accompanists: Jia Jia Chang
Ling Ling
Josephine Wong

女高音	SOPRANO	女低音	ALTO
周伍金蘭	Chow, Karen	褚曉棠	Chu, Sheila
袁雪芬	Hum, Sandra	錢重行	Qian, Zhongxian
舒薇萍	Shu, Hady	謝坤儀	Tze, Donna
徐玉茗	Wang, Phyllis	麥雪芬	Wong, Katty
		朱秀莊	Wong, Suzanne
男高音	TENOR	男低音	BASS
江聲	Jiang, Sheng	林兆新	Lam, Victor
吳慕松	Ng, Thomas	任文城	Yam, Al
王友琨	Wang, Karl	阮啓運	Yuen, Alvin

雷城華聲合唱團舊團員

Alumni of Regina Chinese Singers

女高音	SOPRANO	女低音	ALTO
邵小雲	Ho, Georgina *(Edmonton)*	鄭潔娥	Lee, Lilian *(Saskatoon)*
林翠玲	Chan, Kitty *(Regina)*	鄭錦蓮	Wong, Judy *(Monteal)*
張慧心	Leung, Fiona *(Edmonton)*	曾彩霞	Wong, Denise *(Regina)*
陳秀芸	Chow, Cynthia *(Mississauga)*	余麗儀	Yuen, Bev *(Regina)*
丘少娟	Shum, Doris *(Saskatoon)*		
王友玫	Wang, Jennifer *(Montreal)*		
男高音	TENOR	男低音	BASS
何業揮	Ho, David *(Edmonton)*	黃澤俊	Wong, Jim *(Regina)*
梁立中	Leung, Michael *(Edmonton)*		
岑作義	Shum, Simon *(Saskatoon)*		

凱聲合唱團
Saskatoon Chinese Choir

1988年初， 一班喜歡中國民歌的朋友常聚集于沙城， 後經鄭潔娥和岑作義安排一個小型欣賞會， 請來黃飛然老師作指導， 及華聲合唱團作演出。

在1989年九月， 沙城凱聲合唱團成立。 其活動主要發揚中華藝術文化， 包括音樂節比賽，加拿大國慶日典慶，露天藝術節， 舉辦音樂欣賞會及到老人公寓助慶演出。 更在1990年及1994年合雷城華聲的公開演出。 另在1993年十一月到 Edmonton 客串演出。

在缺乏指揮和琴師的情況下， 凱聲在1994年十二月至1996年六月其間暫停練習， 繼在雷城華聲指揮任胡雪菲女士的鼓勵及支持下， 邀請從台灣來加的陳蓉嫻女士作指揮， 又再活躍起來， 希望不久將來推出十周年紀念欣賞會的表演。

In May 1988, invited by Lilian Lee and Simon Shum (former Regina Chinese Singers members), Mr. Frank Huang of Vancouver gave a workshop and conducted a mini concert in Saskatoon. Thus the Saskatoon Chinese Choir was established in Sept. 1989. The members have been active in promoting Chinese culture and music through various activities including music festival, Canada Day celebration, Art in the Park, senior citizen homes performance, and their own concerts. In 1990 and 1994 the choir performed in joint concerts with Regina Chinese Singers. In Nov. 1993 they took part in a Edmonton Chinese Concert.

Due to vacancies of conductor and accompanist, the choir was inactive from Dec. 94 to Sept. 96. With support and encouragement from Sylvia Yam (conductor of Regina Chinese Singers), the choir has continued to flourish since 1996. Presently Michelle Chang is the choir's conductor.

指 揮

陳蓉嫻女士是沙市冊音樂教師， 有十七年教鋼琴的經驗。 陳女士也是沙市西西里合唱 的活躍團員。 在台北 陳女士是一音樂圖書館的負責人和台北教育局 年輕音樂家的導師， 她本人不單有台灣台南音樂學院的鋼琴表演文憑， 而且是金章畢業生。

CONDUCTOR

Michelle Chang is a member of the Saskatoon Register Music Teachers Association and has been teaching piano for 17 years. She is also an active member of the Cecilia Singers in Saskatoon.

Michelle was an artistic director of a music library and a teacher for the gifted young musicians in the elementary school in Taipei. Michelle holds a piano performance diploma and is a gold medal graduate from the Music College of Tainan in Taiwan.

凱聲合唱團
Saskatoon Chinese Choir

指揮: 陳蓉嫻 Conductor: Michelle Chang

女高音	SOPRANO	¤k§C-µ	ALTO
何詠燕	Lee, Mireille	陳碧枝	Chiu, Peggy
平鐵莉	Ping, Tilly	鄭潔娥	Lee, Lilian
丘少娟	Shum, Doris	李寶田	Tsang, Potin
周碧霞	Wong, Connie	張 梅	Zhang, Mei
詹豫生	Wu, Sheng		
李蓮歡	Yang, Leona		
張曉蓓	Zhang, Xiaobei		
男高音	TENOR	男低音	BASS
岑作義	Shum, Simon	邱德照	Chiu, Terry
黃超明	Wong, Kenny	顏高明	Gan, Julian

The assistance of the Government of Canada through Canada's Year of Asia Pacific is gratefully acknowledged.

(Logo To Be Inserted)

緬省華人音樂協會 成立于一九九四年，前身爲樂韻合唱團，其屬下組織有：樂韻合唱團， 楓橋合唱小組及中國民樂組，而協會宗旨爲：透過音樂提高中華文化；與緬省居民分享 中國藝術及民族音樂；參與社區文化活動和提高會員於歌唱，及音樂方面的知識技巧。合唱團與兩小組歷年積極參與華社民風節， 加拿大國慶典等活動演出，每年更舉辦仲夏音樂會。 另外曾獲得溫尼泊音樂節的J. J. H. McLean & Co. Ltd. 獎盾及公開小組比賽冠軍。 在一九九三年合唱團及楓橋曾與雷城華聲聯合舉辦音樂會。 今年特別再訪雷城慶祝華聲十五週年紀念。

Formed in May 1994, it embraces the following three music groups: The Winnipeg Chinese Choir, The Maple Bridge Singers and The Instrumental Group. Its objectives are a) promote Chinese culture through music, b) share Chinese artistic and folk music as an educational experience with fellow Manitobans, c) participate in community cultural activities and d) enrich its members' choral and musical skills. The three groups have given numerous performance in Chinese New Year celebrations, Canada Day celebrations, Folklorama and their own yearly summer concerts. At the Winnipeg music Competition Festival, The Winnipeg Chinese Choir won the J. J. McLean & Co. Ltd. Shield in 1993 and the Maple Bridge Singers won the top vocal ensemble open award in 1995. In 1993 the two vocal groups had joint concert with the Regina Chinese Singers in Regina and Winnipeg. This is the group's second visit to Regina.

指 揮

陸達本先生於1959年畢業於意大利威尼斯(Venice) Benedetto Marcello 音樂學院， 1964年獲香港大學"音樂心理教學法" 證書，1970年任九龍城民政署主辦的青年合唱團指揮。 同年十二月當天主教教宗保祿六世訪港時， 於政府大球場指揮二千人大合唱團。陸先生曾於香港任音樂教學工作凡廿三年， 1983年移居溫尼泊， 1985年至1990年任緬省中文學院合唱團指揮，自1991年至今任樂韻合唱團指揮，現任緬省華人音樂協會之音樂指導。 陸先生曾於香港及溫城多次被邀請作音樂評判， 此外他還擅奏風琴， 及多類吹管樂器。

CONDUCTOR

Berchmans Loh graduated from the Concervatorio di Musica "Benedetto Marcello", Venice, Italy in 1959. He also received a Certificate in "Psychological Foundation of School Music Pedagogy" from University of Hong Kong in 1964. He has been the conductor of the Kowloon City District Youth Choir in 1970. He was invited to conduct a 2,000 member choir when Pope Paul VI visited Hong Kong that same year. He has taught music in Hong Kong for over 23 years before immigrating to Winnipeg in 1983. He has been the conductor of the Manitoba Academy of Chinese Studies Choir from 1985 to 1990. A founding member and conductor of the Winnipeg Chinese Choir since 1991. Mr. Loh is also the music director of the Manitoba Chinese Music Association. He has been invited to adjudicate in numerous music competition both here and in Hong Kong. He is also an accomplished organist and plays several wind instruments.

緬省華人音樂協會
The Manitoba Chinese Music Association

樂韻合唱團 Winnipeg Chinese Choir

指揮: 陸達本 Conductor: Berchmans Loh
伴奏: 陸慧炯 Pianist: Savio-Marie Loh

女高音	SOPRANO	女低音	ALTO
勞燕華	Chan, Eva	區綺明	Au, Yee Ming
陳以容	Chen, Lucy	李芬芳	Chan, Lydia
焦敏儀	Chiu, Mandy	馮秀芳	Chan, Sophia
李慧明	Lee, Cecilia	蔡幼芳	Lim, Bonnie
馮勝娟	Lip, Maria	黎鳴佳	Leung, May
陳秀蓮	Tran, Lien	孫金麗	Kwan, Wendy
		張 萍	Truong, Binh
		陳惠然	Yee, Bibiana
		胡月笑	Yung, Diana
男高音	TENOR	男低音	BASS
陳國瑜	Chan, Calvin	張明良	Chang, Albert
關華渭	Kwan, Walter	梁鎮東	Leung, C. T.
李錦榮	Lee, Kam Wing	李宏釗	Li, Hung Chao
丘永廉	Yau, William	聶文洪	Lip, Edmond
		余覺湛	Yee, Sanson

楓橋歌唱小組 Maple Bridge Singers

伴奏: 關麗賢 Accompanist: Leanne Kwan

女高音	SOPRANO	女低音	ALTO
章姚美麟	Cheung, Estella	黎鳴佳	Leung, May
陳以容	Chen, Lucy	馮勝娟	Lip, Maria
李慧明	Lee, Cecila	謝秀美	Hsieh, Patricia
男高音	TENOR	男低音	BASS
陳國瑜	Chan, Calvin	張明良	Chang, Albert
		關華渭	Kwan, Walter

節 目 表

華聲：歡迎

歡迎高貴的來賓	哈薩克民歌	孫思嶠編曲
遠方的客人請你留下來	撒尼民歌	麥植曾編曲
好歌獻給你		羅文作/黃飛然編合唱

凱聲：

人生如蜜		李抱忱曲
阿拉木汗	天山民歌	
在銀色的月光下		黃友棣

華聲與舊團員： 餘情未了

紅豆詞		劉雪庵作/黃友棣改編
挑夫曲		楊兆禎編
萬水千山總是情		黃飛然編合唱

樂韻, 凱聲與華聲：同念故國

思我故鄉*(獨唱：陳蓉嫻, 陳國瑜)* 黃友棣作曲

樂韻 華聲： 同証

我的中國心 黃霑詞/王福岑曲

樂韻 ：

哎喲媽媽	印尼民歌	
圍爐曲		林聲翕
夜鶯	俄羅斯民歌	
半個月亮爬上來	青海民歌	蔡余文編
有位姑樹林去	波蘭民歌	

華聲： 魂繫家國

記夢	黃友棣作曲
夢裡相思	王福齡曲
月之故鄉	劉庄，延生曲/黃飛然編合唱
百年寄望	侯德建曲

楓橋：

天烏烏	臺灣民歌	陳武雄編曲
你來		郭子 究曲

華聲： 勤工盡興

茶山情歌	貴州民歌	陳澄雄編曲
鷓鴣聲		黃友棣作曲
栓住太陽好幹活	四川民歌	陳澄雄編曲
豐收舞曲	高山族民歌	駱季超編曲

- *音樂會結束後，另有茶點招待* -

Concert Programme

Regina Chinese Singers': Welcome

Welcome noble guests	Lo Sack folk song	Sun, Si Chio arranged
Friend From Afar, please stay awhile	Sahny folk song	Mai, Zhi Zeng arranged
A sweet song for you		Luo Wen & Frank Huang arranged

Saskatoon Chinese Choir:

Life is as sweet as honey		Lee, Baw-Chern
Al la mu han	Tien San folk song	
Under the silver moon light		Huang, You-Di

Regina Chinese Singers and Alumni: Rekindle Old Fire

Red bean verse	Huang, You-di arranged
Labourers' song	Yong, Chao-Jen
Friendship through the miles	Frank Huang arranged

Winnipeg Chinese Choir, Saskatoon Chinese Choir and Regina Chinese Singers:

Thinking of my homeland *(Solo: Michelle Chan & Calvin Chan)* Huang, You-Di

Winnipeg Chinese Choir and Regina Chinese Singers:

Our patriotic heart Wong, Fon-Shum

Winnipeg Chinese Choir:

Aiya, ma-ma	Indonesian folk song	
Around the fire place		Li, Sheng-Xi
The Nightingale	Russian folk song	
Half a moon climbing up	Tsinghai folk song	
A girl comes to the woods	Polish folk song	

Regina Chinese Singers:

Remembering the dream	Huang, You-Di
Dreaming of each other	Wang, Fuh-Ling
Homeland under the moon	Frank Huang arranged
Look beyond the hundred years	Hou, Der-Chien

Maple Bridge Singers:

The Azalea	Huang, You-Di
You come	Kwok, Gi-Gau

Regina Chinese Singers: Work hard, Enjoy Life Now

Love song at the tea hill	Chan, Chen-Hoan
The partridge's song	Huang, You-Di arranged
Wishing for a longer day	Chan, Chen-Hoan
Harvest song	Taiwan Aboriginal folk song

-- You are cordially invited to reception at the gymnasium --